



# LE DIAMANT LANGAGIER : GRILLE DE LECTURE ET OUTIL POUR L'ACTION EN SITUATION MULTILINGUE ET INTERCULTURELLE



**LHUMAIN**

**Nathalie Auger**, Professeurs des Universités  
Université Paul-Valéry – Montpellier 3, Unité de Recherche **L H U M A I N**

# Université Paul-Valéry Montpellier 3



# Interculturalité dans l'espace et le temps



# 1. Introduction



- Intérêt de la pensée complexe de Morin
- Approche complexe et de l'objet de recherche complexe.
- L'étude d'une des parties de ce phénomène, ne peut alors se faire qu'à la lumière de ses interdépendances avec les autres parties et avec le tout.
- **LHUMAIN** : *Langage, Humanités, Média-tions, Apprentissages, Interactions, Numérique.*



# PROBLEMATIQUES ET DEFIS



# Problématique

- Maîtrise de la langue (Listiac <https://listiac.univ-montp3.fr/>)
- Langues des disciplines  
(<https://combat.ecml.at/Theproject/tabid/246/language/fr-FR/Default.aspx>, <https://escapeprojects.ca/>)
- Langages numériques, corporels, artistiques  
<http://parlemonde.mascenenationale-creative.com/>
- Dispositifs divers : ordinaire, EANA, sections européennes, calendreta, bressola etc.

# Des demandes paradoxales à résoudre dans un cadre complexe

Commission européenne 2019 : moins deux langues en plus  
de sa (ses) langue(s) familiale(s)

Un paysage scolaire multilingue

Défis et richesses  
des classes  
multilingues

Construire des ponts  
entre les cultures



# Rappel théorique

- **Gumperz** (1971) désigne par **répertoire** langagier « la totalité des formes linguistiques régulièrement employées au cours d'interactions socialement significatives » (p. 152)
- L'approche de **Cummins** (1976, 1979, 1981, 2000) et l'interdépendance des langues (*Common underlying proficiency*).

# « double iceberg » interdépendance des langues (Cummins, 1981)

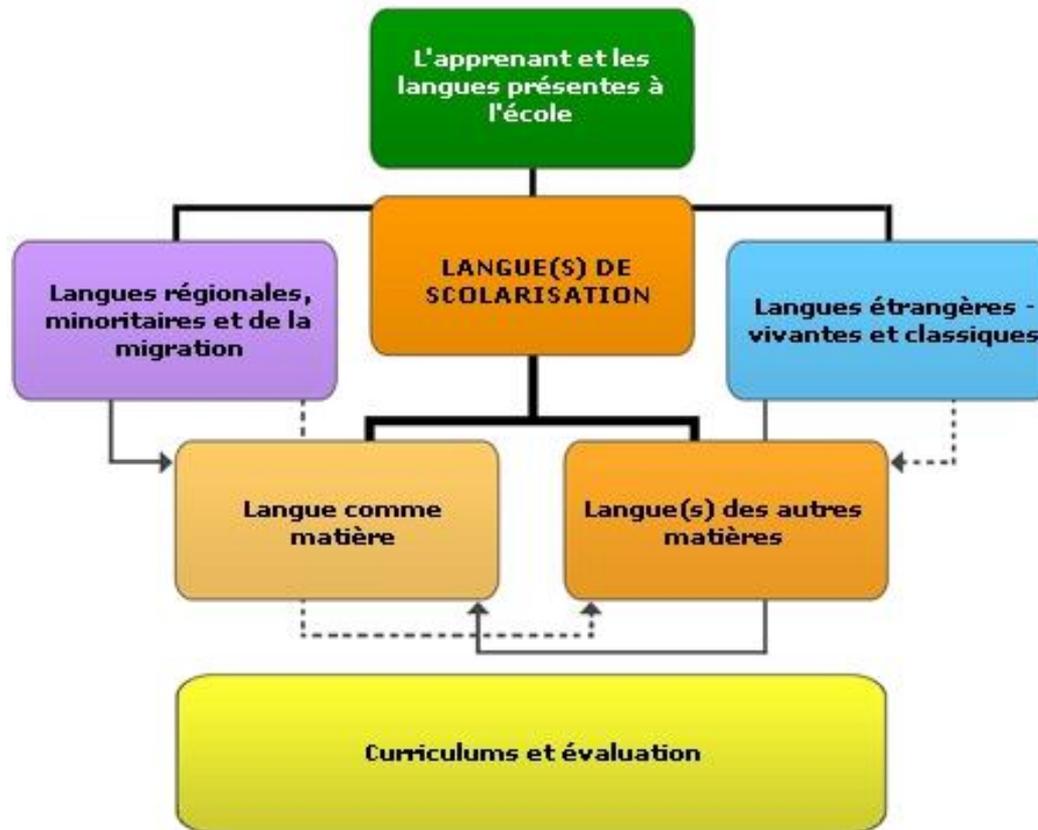


# Définition du CECR

- « La notion de compétence plurilingue et pluriculturelle tend à [...] poser qu'un même individu ne dispose pas d'une collection de compétences à communiquer distinctes et séparées suivant les langues dont il a quelque maîtrise, mais bien d'une compétence plurilingue et pluriculturelle qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à disposition ». (2001)

# Prendre conscience de la diversité linguistique et culturelle à l'École

*La plateforme de ressources et références pour une éducation plurilingue et interculturelle*



# CONSEQUENCES DIDACTIQUES ET PEDAGOGIQUES



# Conséquences didactiques

- *La gestion de ce répertoire implique que les variétés qui le composent ne demeurent pas abordées de manière isolée, mais que, bien que distinctes entre elles, elles soient traitées comme une compétence unique [...]*
- (De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*, 2007. Jean-Claude Beacco, Michael Byram. p. 71)

# Le diamant langagier :

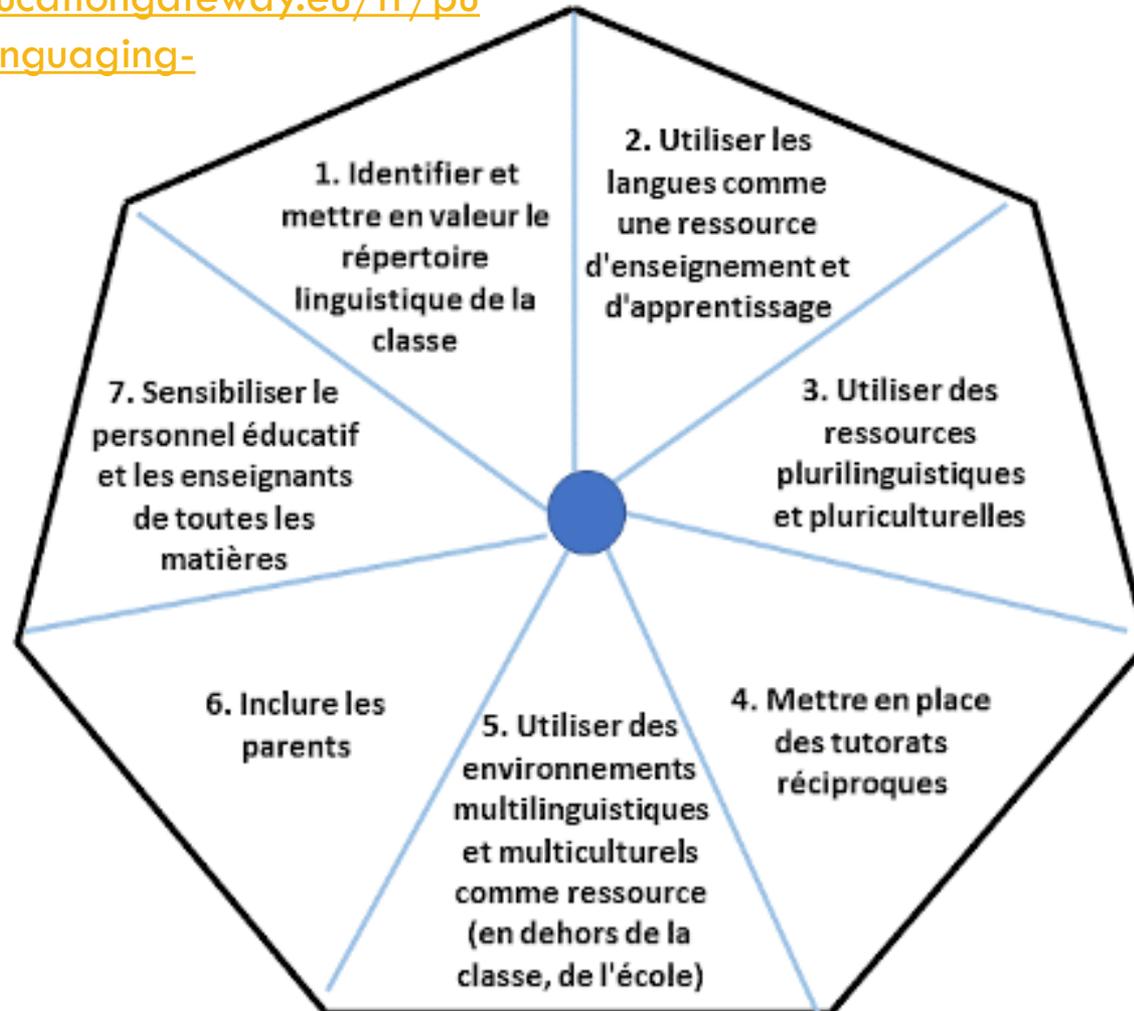
GRILLE DE LECTURE ET OUTIL POUR L'ACTION

EN SITUATION MULTILINGUE ET INTERCULTURELLE

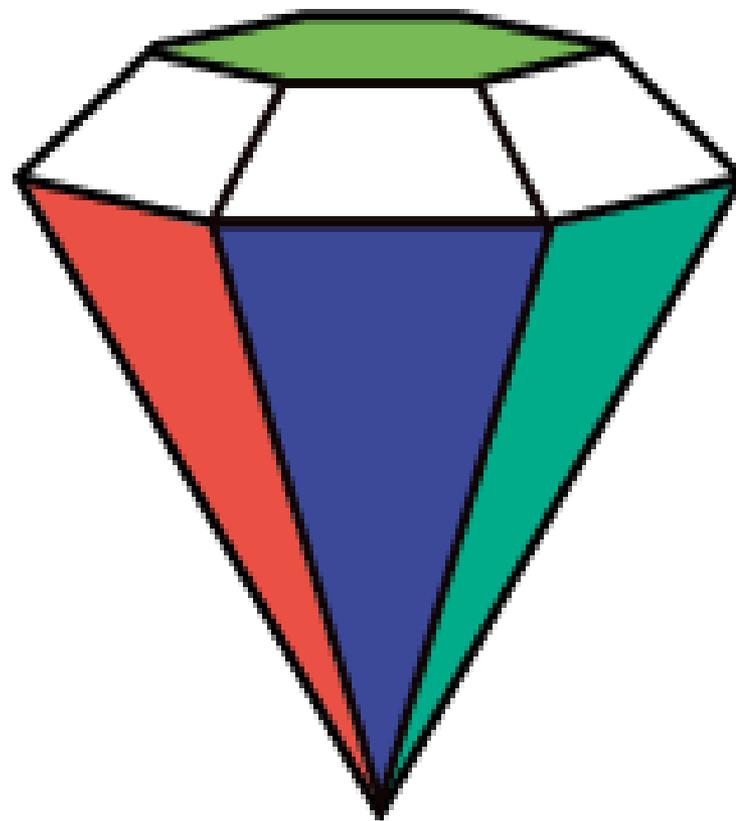


# Pour l'inclusion : un modèle maximaliste et holistique

<https://www.schooleducationgateway.eu/fr/pub/latest/news/translanguaging-improvedresult.htm>



(AUGER 2020)



- Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
- Identifier et mettre en valeur le répertoire linguistique de la classe
- Utiliser les langues comme une ressource d'enseignement et d'apprentissage
- Utiliser des ressources plurilinguistiques et pluriculturelles

- Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
- Mettre en place des tutorats réciproques
- Utiliser des environnements multilinguistiques et multiculturels comme ressource (en dehors de la classe, de l'école)
- Inclure les parents

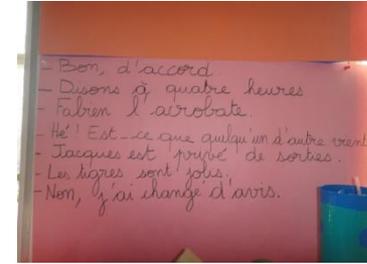
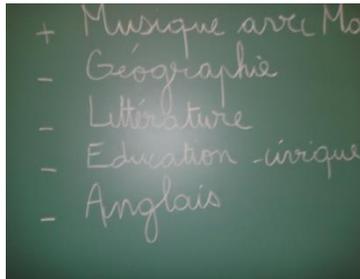
Auger, N., (2022), « De « Comparons nos langues » (2003) à « Suivez le guide ! » (2021). Parcours de recherche en langues sur près de 20 ans, à l'école et en famille », in E. Oger, A. Maravelaki & C. Hayez, Langues de l'école et langues des familles. De la langue de scolarisation au plurilinguisme sociétal, Langage et l'Homme.

# Quelles langues, normes dans notre classe, dans notre école ?

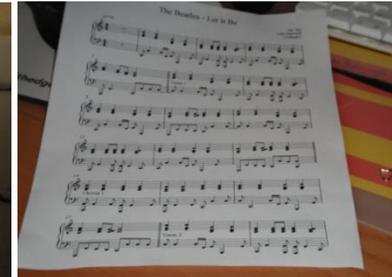
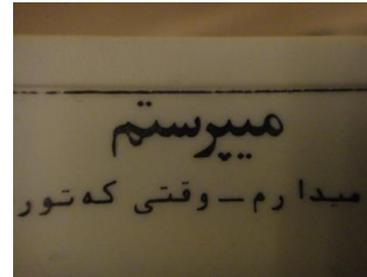


# Collecte de données par l'élève (Gail Prasad)

## L'école



## Chez moi



# Analyse par les élèves (Gail Prasad)

<https://www.iamp plurilingual.com/collages.htm>



# Prendre conscience de son plurilinguisme (Prasad & Auger) <https://www.iAMPLURILINGUAL.com/collages.html>



# Quelques sites et vidéos

---

- <https://maledive.ecml.at/Studymaterials/Individual/Visualisinglanguagepertoires/tabid/3611/language/fr-FR/Default.aspx>

# Et dans l'école

- Une biographie à l'échelle de l'établissement
- Voir la vidéo « l'arbre des langues »  
<https://listiac.univ-montp3.fr/maternelle>



# UTILISER LES LANGUES COMME UNE RESSOURCE

□ Parler les langues / écrire les langues / lire les langues

□ ... et Parler sur les langues



- Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
- Identifier et mettre en valeur le répertoire linguistique de la classe
- Utiliser les langues comme une ressource d'enseignement et d'apprentissage
- Utiliser des ressources plurilinguistiques et pluriculturelles

# Elèves gitans



## L'air

G. Arcimboldo

E : Non, je vous demande ce que tu, je vous demande de décrire ce tableau alors///

A : Ah

E : alors

E: Et ce que tu vois ici, comment ça s'appelle ?

E : Là

E : Une châtaigne ? Comment vous le dites vous le mot châtaigne ?

A : Une euh châtaigne

E : C'est pas une castaña ?

A : Euh si E : Voilà là vous avez une châtaigne

Enfants gitans  
à l'école et  
en famille

D'une analyse  
des dynamiques  
langagières en famille  
aux pratiques de classe

Revue de la recherche en éducation

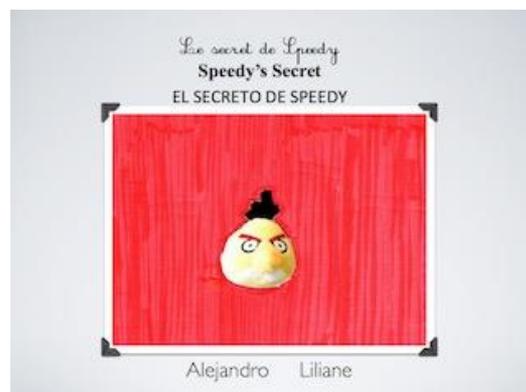
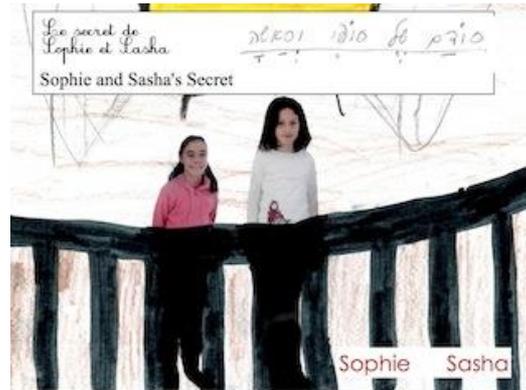


# TEXTES PLURILINGUES

## “Identity Texts”

(Cummins, 2006; Cummins & Early, 2011)

<http://www.iAMPLURILINGUAL.com/>



# Passage d'une didactique étanche de l'apprentissage de la « langue étrangère » ... (Pierre Escudé)

26

La langue *est* étrangère.

Je pars de zéro quand je rentre dans cette langue.

Je ne peux faire aucun transfert par peur

- des interférences, des faux-amis, de l'interlangue,
- de mal prononcer, de faire des erreurs, de faire des fautes...

Les langues sont sans contact. Leur rapport est vertical :  
grandes langues, petites langues, non langues.

Je ne sais pas faire.

# ... à une autre didactique des langues :

27

Identifier et didactiser le contact des langues

Valoriser convergences, intégration, intercompréhension

Lutter contre la « surdité » précoce et « l'aveuglement » face aux formes convergentes / divergentes.

« jednat v duchu bratrství » vs « jednat' v bratskom duchu ».

Le travail sur le continuum fait passer d'une didactique des langues empilées à une didactique du plurilinguisme.



(Pierre Escudé)

# Un premier essai d'organisation (Pierre Escudé)

28

<b>PT</b>	<b>Uma Europa de políglotas não é uma Europa de pessoas que falam fluentemente muitas línguas</b>
<b>ES</b>	<b>Una Europa de políglotas no es una Europa de personas que hablan con facilidad muchas lenguas</b>
<b>IT</b>	<b>Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue</b>
<b>FR</b>	<b>Une Europe de polyglottes n'est pas une Europe de personnes qui parlent facilement beaucoup de langues</b>
<b>EN</b>	<b>A Europe of polyglots is not a Europe of people who speak many languages fluently</b>

# Analyse des unités (Pierre Escudé)

29

PT	ES	FR	IT	EN
uma	una	une	una	a
Europa	Europa	Europe	Europa	Europe
de	de	de	di	of
políglotas	políglotas	polyglottes	poliglotti	polyglots
não e	no es	n'est pas	non è	is not
pessoas	personas	personnes	persone	people
falam	hablan	parlent	parlano	speak
muitas	muchas	beaucoup de	molte	many
linguas	lenguas	langues	lingue	languages

# Parler sur les langues, les cultures

- **Comparer, une activité cognitive ordinaire**
- **Cerveau et expériences**
- **L'interlangue, l'internorme** quoi qu'il advienne
- **L'intercompréhension** entre langues parentes (romanes, germaniques)
- **L'intercompréhension** selon le niveau linguistique
- **Comparer vs opposer**

# Éléments convergents / divergents

31

- Phonétique / accentuation
- Syntaxe / ordre des mots - microsyntaxe
  - Morphologie parallèle
- Lexique transparent / idiotismes

# Éléments didactiques de base

32

- Plus il y a de langues, plus les langues fonctionnent en famille
  - Plus apparaissent convergences & divergences
    - La circulation facilite la compréhension
- Chaque langue devient « langue source », « langue cible », « langue pont »

# Programmes et méthodes

33

- *Eurom4* (1989-1997) et *Eurom5* (2012)
- *Galatea - Galanet – Galapro* (1997-2010) [www.galanet.be](http://www.galanet.be)
- *Pratique des Langues Romanes*, Sanda Reinheimer & Liliane Tasmowski (L'Harmattan, 1997)
- *EuroComRom* (1999)
- *Comprendre les langues romanes, méthode d'intercompréhension*, Paul Teyssier (Chandeigne, 2004)
- *Euro-mania* (2005-2008) [www.euro-mania.eu](http://www.euro-mania.eu)
- *L'intercompréhension, clef du plurilinguisme*, Pierre Escudé & Pierre Janin (Cle international, 2010)
- *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*, Sandrine Caddéo & Marie-Christine Jamet (Hachette, 2013)

# COMPARONS NOS LANGUES

**Auger** [https://www.youtube.com/watch?v=\\_ZIBiAoM](https://www.youtube.com/watch?v=_ZIBiAoM)

Syntaxe

Sens de l'écriture

Lexique

**L'alphabet**

Genre et nombre

Mimo gestuel

Phonétique

crédits

sommaire



# Le recyclage des langues, des normes

**Interférences**  
(prise de conscience)

**Inférences**



**conscience**

[https://www.researchgate.net/publication/361849164\\_Conscience\\_et\\_autoconscience\\_dans\\_l%27enseignement\\_apprentissage\\_d%27une\\_langue-culture\\_pourquoi\\_quoi\\_comment](https://www.researchgate.net/publication/361849164_Conscience_et_autoconscience_dans_l%27enseignement_apprentissage_d%27une_langue-culture_pourquoi_quoi_comment)

# Résultats sur les élèves

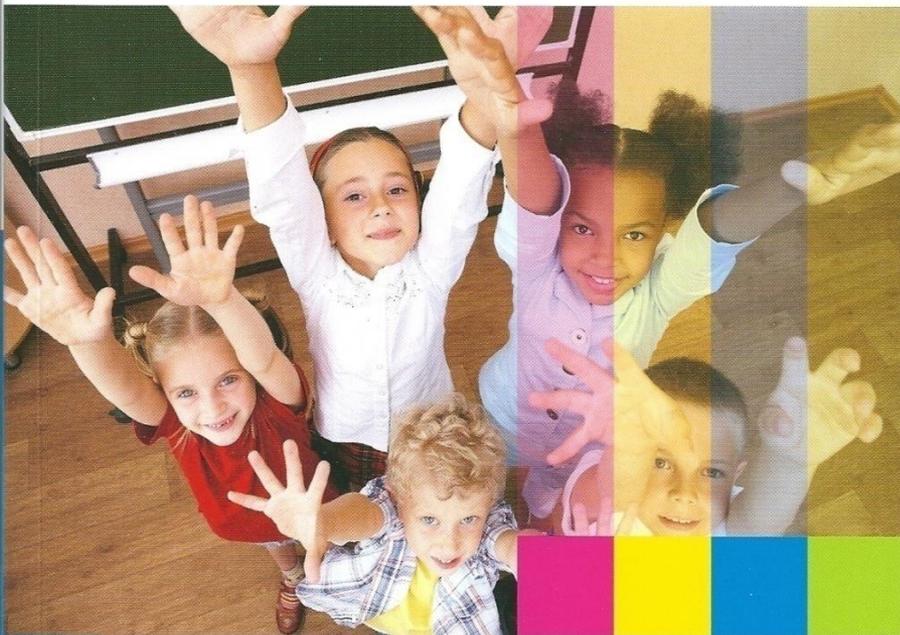
- **Plus actifs** dans le processus d'apprentissage, les activités **renforcent leur capacité d'observation, d'analyse, de mise en relation** des langues
- Ne **désavantage** pas l'élève non scolarisé (conscience langagière dès l'âge de 3 ans)
- Travail sur les similitudes, les différences **sans** vocabulaire métalinguistique.

# Résultats sur les enseignants

- **Motivation** : prise de conscience que les élèves ont des connaissances et des compétences utiles que l'on peut mobiliser.
- Un **nouveau rôle** : aider les élèves à organiser leurs connaissances.
- Ces activités ne transforment pas l'enseignant/ les élèves en linguistes mais demandent simplement **plus d'attention aux langues**.



## 26 units



Plurilingualism and pluriculturalism  
in content-based teaching  
A training kit

Mercè Bernaus, Áine Furlong, Sofie Jonckheere and Martine Kervran

- Primaire et secondaire
- langues : Espagnol, Français, Anglais
- Disciplines : mathématiques, sciences, histoire, géographie, arts, éducation physique, économie, technologie...
- <http://conbat.ecml.at/>

# Les langues ont du relief! (1) : compétence métalinguistique

- **Catalan** : Una muntanya és qualsevol elevació natural, acusada i abrupta del terreny.
- **Allemand** : Ein Berg ist eine Erhebung im Gelände und im Gegensatz zu einem Hügel meist höher oder steiler
- **Anglais** : A mountain is a landform that stretches above the surrounding land in a limited area usually in the form of a peak
- **Italien** : Una montagna è un rilievo della superficie terrestre che si estende sopra il terreno circostante in un'area limitata.
- **Espagnol** : Montaña (del latín *montanea*, de *mons*, *montis*) es un elevación del terreno superior a 700 metros respecto a su base
- **Occitan** : Una montanha es una estructura topografica en relèu positiu.
- Trouve les éléments communs avec le mot « montagne » dans chaque définition en coloriant les parties semblables en bleu et différentes en rouge.
- Fais des hypothèses sur ce qui indique le genre selon les langues. Par exemple une lettre à la fin du mot, ou un mot devant le nom...
- Que peux-tu dire du genre de ces mots selon les langues ? (semblable au français, différent du français (masculin, neutre))
- Que peux-tu en conclure sur le genre des mots selon les langues?

# Intégration interdisciplinaire du plurilinguisme et de la pluriculturalité au service de la MDL et de la discipline

## **Les matières scientifiques**

Comprendre la raison d'être des matières scientifiques et entrer dans la démarche scientifique : observer, faire des hypothèses, les confirmer/infirmer

## **Géographie**

Découverte du monde : grands traits du relief de la planète, les principales zones climatiques

Développer des connaissances en géographie physique : diversité des reliefs et des zones climatiques dans le monde

## **Sciences naturelles**

Présentations de la biodiversité : points communs et différences selon les zones du monde

L'adaptation des êtres vivants aux conditions du milieu

Les langues ont du relief! (4)

Reconnaitre et relativiser les stéréotypes sur les langues et leurs locuteurs

*Variations culturelles et variations lexicales*

Observe les aliments ci-dessous ? Quels produits peut-on fabriquer à partir de ces aliments de base?



# Intégration transdisciplinaire du plurilinguisme et de la pluriculturalité pour apprendre le français

## **Apprendre à apprendre**

Apprendre à faire du lien, des ponts, entre les connaissances (géographiques), des habitudes humaines (ici alimentaires) et les stéréotypes qui peuvent en découler

Développer des stratégies de lecture (carte, photographie, diagramme...)

Apprendre à s'impliquer dans les activités de groupe en partant de ses propres représentations voire ses stéréotypes et les relativiser

# Travail sur le sens de « de »

## dans l'énoncé « le cercle O de centre O »

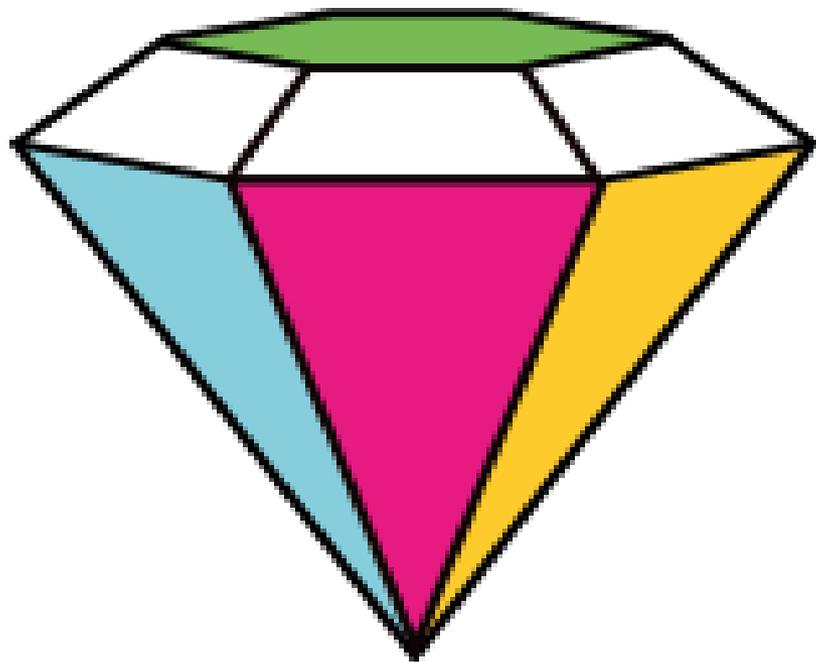
<https://video.irem.univ-paris-diderot.fr/w/f011ce46-6269-45e7-9c26-7900d472ac3f>

français	arabe littéral	turc	allemand	Anglais	castillan
Le cercle de centre O	dayiera thata markaz O	O merkezli daire	Kreis mit Mittelpunkt O	Circle with center O	círculo con centro O
Éléments de traduction	(thata : caractéristique)	merkezli : basé daire : cercle	Kreis : cercle  mit : avec  Mittelpunkt : point central	Circle : cercle  with : avec  center : centre	Círculo : cercle  con : avec  centro : centre

Quand et comment utilisez-vous les langues,  
les normes connues par vos élèves pour leur  
permettre d'apprendre le français ?



# Utiliser des ressources plurilingues



Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières

Identifier et mettre en valeur le répertoire linguistique de la classe

Utiliser les langues comme une ressource d'enseignement et d'apprentissage

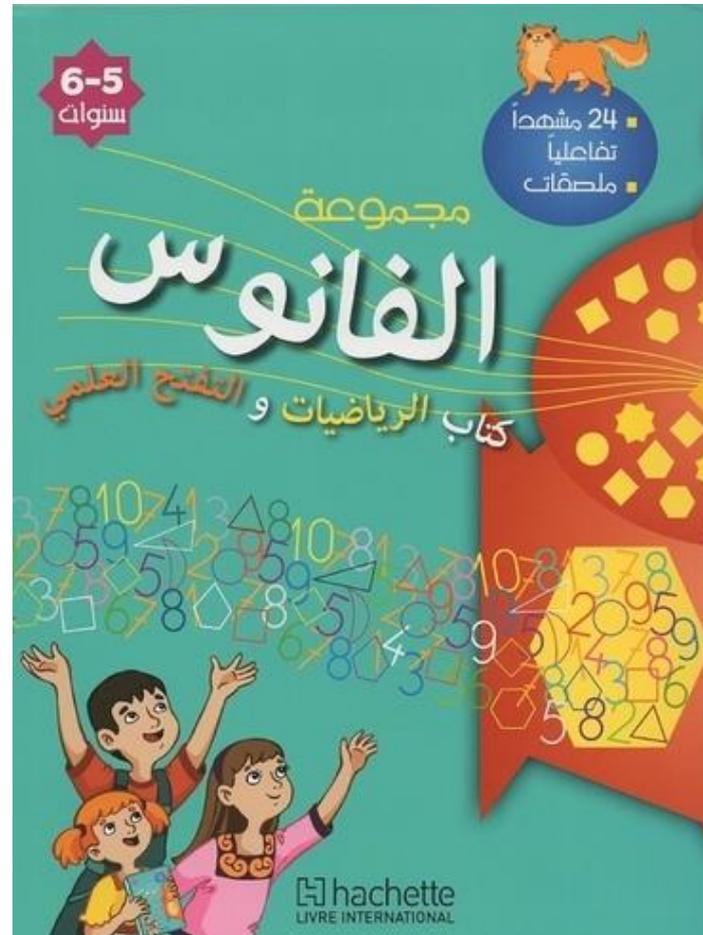
Utiliser des ressources plurilinguistiques et pluriculturelles

# Les supports plurilingues

To access the documentary  
associated with the model:



<https://youtu.be/XV4OraJdqQ8>





des supports

écrits dans

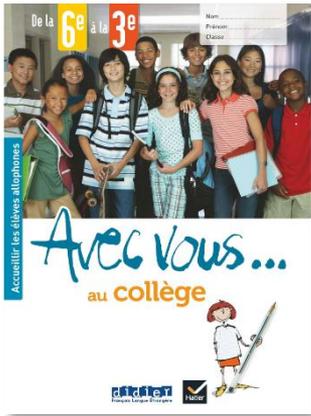
d'autres langues

# Un exemple avec *Mon répertoire plurilingue*

AVEC VOUS... AU COLLÈGE

Accueillir et accompagner les élèves allophones

ZOOM SUR LES SÉQUENCES



**Mon répertoire plurilingue**

**1. Les émotions**  
 a. Écoute les phrases et note dans quel ordre tu les entends.  
 1 Je suis content(e).      4 Je suis heureux / heureuse.  
 2 Je suis étonné(e).      5 Je suis inquiet / inquiète.  
 3 Je suis triste.          6 Je suis calme.  
 7 J'en ai marre.          8 Je suis fier / fière.

**2. Les fournitures scolaires**  
 Écris les noms des fournitures scolaires en français et dans la ou les langues de ton choix.  
 un cahier /      un livre  
 un feutre noir /      une règle  
 un cahier /      une calculatrice  
 un feutre rose /      une éponge  
 un cahier /      des crayons  
 un cahier /      un couteau

**3. L'obligation, l'interdiction, la permission**  
 Complète le tableau avec des expressions en français et dans la ou les langues de ton choix.  

la nécessité / l'obligation	l'interdiction	la permission / l'autorisation
-J'ai besoin de...	-On ne peut pas...	-On a le droit de...
On doit...	Il ne faut pas...	On peut...
Il faut...	On ne peut le droit de...	C'est permis...
Il est obligatoire de...	Il est interdit de...	C'est autorisé...
C'est obligatoire...	C'est interdit...	Ce n'est pas interdit...

**4. Je m'accompagne**  
 Écris les noms des objets que tu as appris dans cette séquence et leurs traductions dans la ou les langues de ton choix.  
 J'aurais aller aux toilettes.      Ich möchte auf die Toilette gehen.

**Je fais le point**  
 Qu'est-ce que tu sais faire en français? Réponds en cochant les cases.  

	un peu	bien	très bien
Je peux communiquer en classe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je peux nommer ce que j'ai dans ma trousse et dans mon cartable.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je sais ce que je peux faire, ce que je dois faire et ce que je ne dois pas faire.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Je sais utiliser mon ENT (environnement numérique de travail)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Je peux exprimer mes émotions.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Je sais quelles lettres il ne faut pas prononcer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Le repertoire plurilingue

Donne certains mots/énoncés afin de le/la guider.

permet à l'élève de noter les mots, les phrases qu'il/elle aura rencontrés au fil de la séquence

propose des emplacements à remplir afin que l'élève puisse choisir de traduire et/ou dessiner/symboliser le mot de façon à mieux le mémoriser.

# LES SACS D'HISTOIRES

- PRINCIPES ET EXEMPLES
- <https://edu.ge.ch/site/sacdhistoires/>
- <https://pedagogie.ac-toulouse.fr/casnav/les-sacs-histoires-plurilingues-kits-telecharger>

## المتطابقات

الطبيعة معبد فيه أعمدة حيّة  
تطلق العنان أحيانا لكلام ملتبس،  
الإنسان يجوس فيها عبر غابات من الرموز،  
تراقبه بنظرات أليفة.

كأصداء مديدة امتزجت من مكان سحيق  
في توحد مبهم و عميق،  
مبسوط كالغياهب و الضياء  
تنتشر العطور،الألوان و الأصوات  
هنالك عطور ناعمة كبشرة الأطفال،  
عذبة كالمزامير، خضراء كالبراري،  
و أخرى فاسدة، غنية، منتصرة  
لها انتشار الأشياء السرمدية،  
كالمسك و العنبر، برمكة والبخور،  
تنشد سكرة الروح و الحواس.

## Correspondances

La Nature est un temple où de vivants piliers  
Laissent parfois sortir de confuses paroles;  
L'homme y passe à travers des forêts de symboles  
Qui l'observent avec des regards familiers.

Comme de longs échos qui de loin se confondent  
Dans une ténébreuse et profonde unité,  
Vaste comme la nuit et comme la clarté,  
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

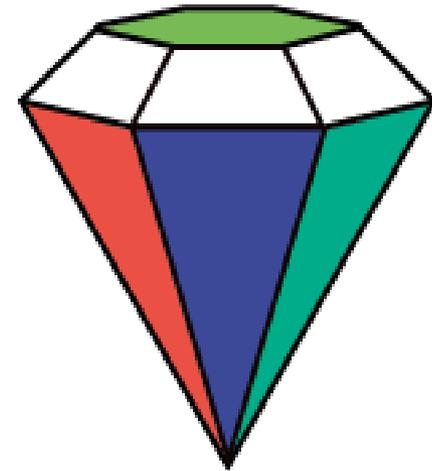
Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,  
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,  
- Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,

Ayant l'expansion des choses infinies,  
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,  
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.

# Quelles acquisitions, développement, prêts de matériels multilingues dans votre établissement



# Mettre en place des tutorats réciproques



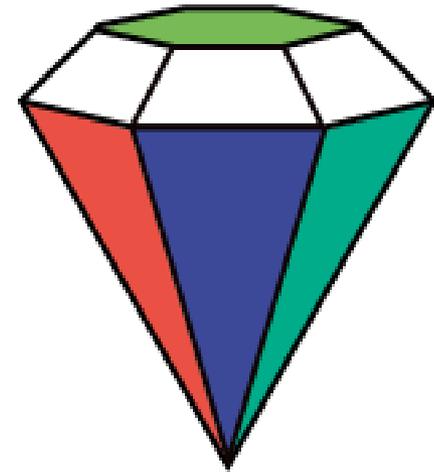
-  Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
-  Mettre en place des tutorats réciproques
-  Utiliser des environnements multilinguistiques et multiculturels comme ressource (en dehors de la classe, de l'école)
-  Inclure les parents

# Comment repérer les points forts, les goûts de vos élèves



# Utiliser nos contextes extérieurs de façon multilingue et multiculturelle

- <https://listiac.univ-montp3.fr/Transition-primaire-college>



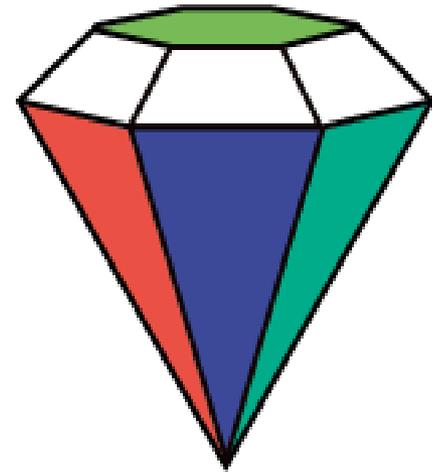
- Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
- Mettre en place des tutorats réciproques
- Utiliser des environnements multilinguistiques et multiculturels comme ressource (en dehors de la classe, de l'école)
- Inclure les parents

# Quels environnements intéressants autour de vos établissements ?



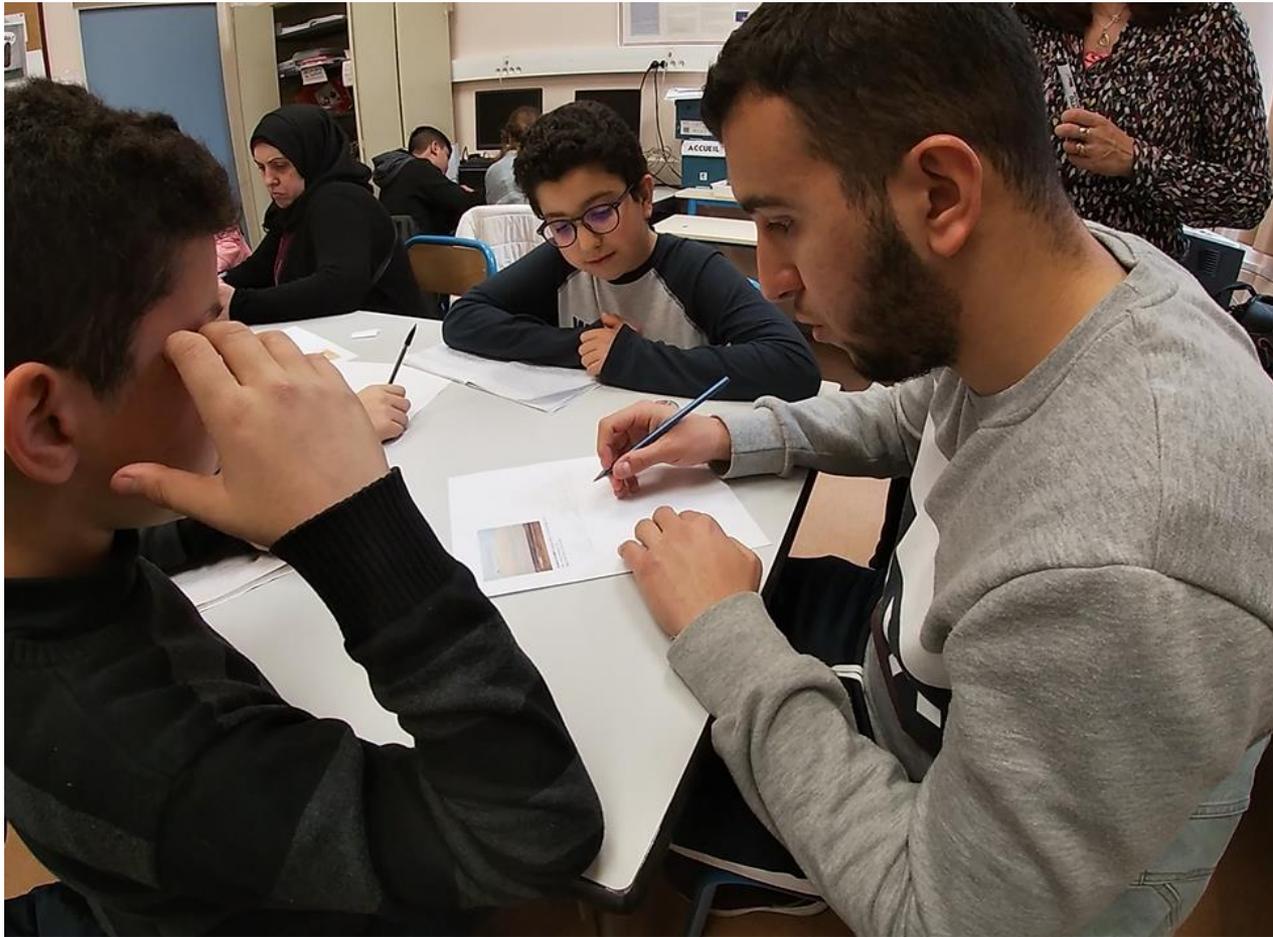
# Inclure les parents

□ <https://nuvision.ncl.ac.uk/Play/17830>



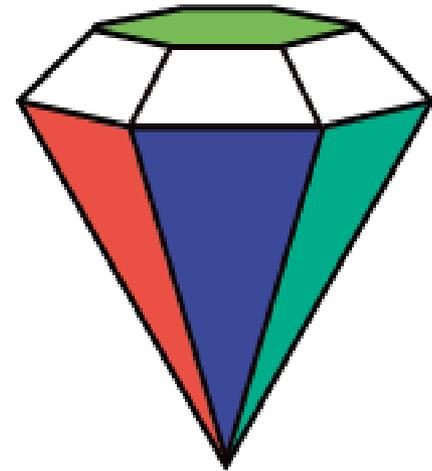
-  Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
-  Mettre en place des tutorats réciproques
-  Utiliser des environnements multilinguistiques et multiculturels comme ressource (en dehors de la classe, de l'école)
-  Inclure les parents

# Témoignages d'inclusion des parents



# Des guides

<https://listiac.univ-montp3.fr/livrets-pour-lenseignant>



-  Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
-  Mettre en place des tutorats réciproques
-  Utiliser des environnements multilinguistiques et multiculturels comme ressource (en dehors de la classe, de l'école)
-  Inclure les parents

# Travailler ensemble



# Sirius



- le lien entre structures d'éducation formelle, informelle, non formelle
- un calendrier partagé présentant les actions (interculturelles, plurilingues, artistiques etc.) et les parcours possibles pour les jeunes.
- La mise en œuvre d'actions inclusives (dans la cité, entre institutions, avec les familles etc.)
- Des formations pluri catégorielles qui permettent une professionnalisation des acteurs autour de projets
- Des territoires apprenants sont identifiés petit à petit pour permettre une force de proposition concernant les parcours d'apprentissage pour les jeunes sur des zones géographiques à taille humaine.
- <https://siriusfrance.jimdofree.com/>



# UNE GRILLE + UN OUTIL

---



FINALEMENT...



# Démarche

- Hétéro-homo-translangagier....
- Vers une vision maximaliste et holistique
- Une approche panlangagière
- Du grec ancien πᾶν, *pân*, neutre de πᾶς, *pâs* (« tout »).

# Tous bénéficiaires

---

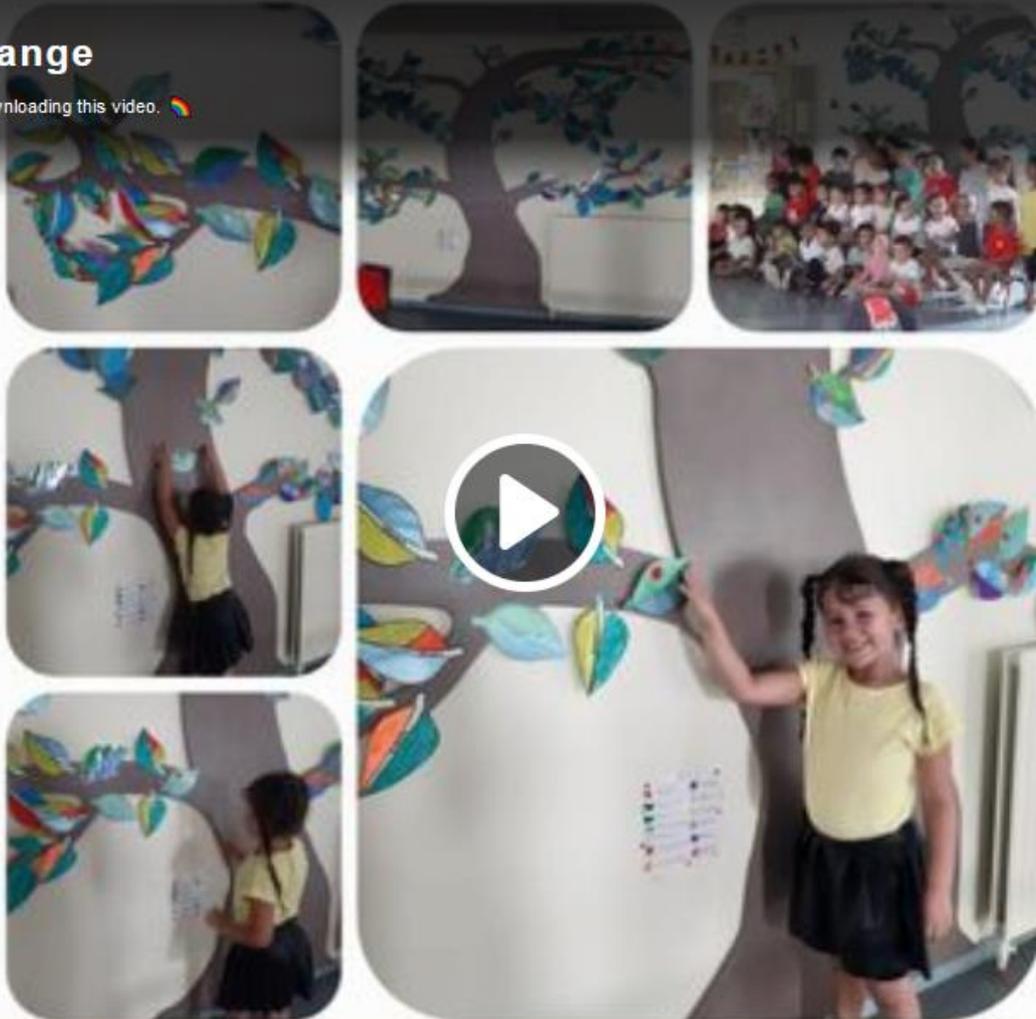
- L'école comme lieu de cohésion sociale et de valorisation des expériences multiples au bénéfice de tous
- Accompagner les élèves à vivre dans des sociétés multilingues et multiculturelles

# Les élèves, pour ne pas conclure

<https://listiac.univ-montp3.fr/>

We are here for change

Uses P2P, others may know your IP is downloading this video.





dank je    gràçie    спасибо    koo khun krap    nanni    vinaka    bedankt    matondo  
ありがとう    謝謝    tack    sukriya    trugarez    aciò    najis tuke    kãszãnim  
mauruuru    didi madloba    mési    bar'ka    dziëkujë    diolich    faafetai lava    obrigado  
tanemirt    paiclies    nandri    welalin    mercé    danke    thank you    дзякуй  
misaotra    hvala    asante    mamun    xiëxie    bayarlalaa    chokrane    blygodiam  
mahalo    dankon    mersi    arigatô    rahmet    dakujem    chnorakakoutioun  
akun    cam on ban    go raibh maith agat    dhanyavad  
gracias    tapadh leat    mochchakkeram    takk    grazie    ngiyabonga    manana  
ار ك ش    kiltos    djirë dieuf    dankie    shukriya    terima kasih    enkosi    murakoze  
sobod    gràçies    תודת    choxxomxomxom    grazzi    rahmat    sagolun  
teşekkür ederim    शुक्रिया

Auger, N., 2020, « Translanguaging » ou comment prendre en compte TOUTES les langues des élèves pour une meilleure réussite scolaire de tous !

<https://www.schooleducationgateway.eu/fr/pub/latest/news/translanguaging-improvedresult.htm>

Auger, N., (sous presse), « De « Comparons nos langues » (2003) à « Suivez le guide ! » (2021) Parcours de recherche en langues sur près de 20 ans, à l'école et en famille », in E. Oger, A. Maravelaki & C. Hayez, Langues de l'école et langues des familles. De la langue de scolarisation au plurilinguisme sociétal, Langage et l'Homme.

Auger N., Little D., (in press), » What do I need to do as a teacher to support children from migrant backgrounds in mastering the academic language required for school success and developing their plurilingual and pluricultural repertoires?”, in M. Byram, M. Fleming, J. Sheils, Quality and Equity in Education : Council of Europe policy and implications for teaching for plurilingual, intercultural and democratic citizenship, Multilingual Matters.

Beacco , J- C ., Fleming , M ., Goullier , F ., Th ü rmann , E ., & Vollmer , H . ( 2016 ). *A Handbook for curriculum development and teacher training. The language dimension in all subjects* . Council of Europe Publishing . [www.coe.int/en/wb/language-policy/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-languagedimension-in-all-subjects](http://www.coe.int/en/wb/language-policy/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-languagedimension-in-all-subjects)

Cenoz J., Genesee F., 1998, *Beyond Bilingualism: Multilingualism and Multilingual Education*, Multilingual matters.

Cummins , J . ( 1977 ). Psycholinguistic evidence . In *Bilingual education: Current perspectives* . Vol. 4. *Education* (pp.78 – 89). Arlington, Va. : Center for Applied Linguistics .

Cummins , J . ( 2006 ). Multiliteracies pedagogy and the role of identity texts . In K . Leithwood , P . McAdie , N . Bascia , & A . Rodrigue (eds), *Teaching for deep understanding: What every educator should know* (pp. 85 – 93 ). Thousand Oaks, CA : Corwin Press .

## Autres références

Vidéo Comparons nos langues sous titrés en anglais, Conseil de l'Europe, centre européen des langues vivantes (2011)

<http://marille.ecml.at/Classroomvideos/tabid/2915/language/en-GB/Default.aspx>

Plurilingualism and pluriculturalism in content-based teaching. A training kit, M. Bernaus and ali. (dir.) European centre for Modern Languages <http://conbat.ecml.at/TrainingKit/D...>

Université Ouverte des Humanités (UOH) « langage, langues et enseignement» [http://uoh.univ-montp3.fr/sociolinguistique/co/Langage langues et enseignement web.html](http://uoh.univ-montp3.fr/sociolinguistique/co/Langage_langues_et_enseignement_web.html)

Site Maledive (Majority language and diversity) : (CELV/ Conseil de l'Europe)

<http://maledive.ecml.at/Home/tabid/3112/language/en-GB/Default.aspx> (2011-2014)